

DOHODA
o vzájomnej spolupráci pri výmene leteckých údajov
a informácií medzi subjektmi
Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, štátny podnik
a
Slovenským hydrometeorologickým ústavom

020101-01-01-01-01-01

Zámerne nepoužité

02010101-01-01-01-01-01

Spracovateľ			
Organizácia	Meno a funkcia	Podpis	Dátum
LPS SR, š. p.	Ing. Tomáš Flassik vedúci oddelenia publikácií		
SHMÚ	Ing. Martin Housa riaditeľ Leteckej meteorologickej služby		
Schvaľovateľ			
Organizácia	Meno a funkcia	Podpis	Dátum
LPS SR, š. p.	Ing. Miroslav Bartoš riaditeľ		
SHMÚ	RNDr. Martin Benko, PhD. generálny riaditeľ		
Vydanie číslo: 1		Dátum vydania: 17. 5. 2016	Dátum účinnosti: 1. 7. 2016
Dokument ruší: -			

[Handwritten signature]

ZÁZNAM O ZMENÁCH

Číslo zmeny	Dátum platnosti	Dôvod	Výmena strán	Vykonat

11/11/2010

OBSAH

Záznam o zmenách	4
Obsah	5
Skratky	7
HLAVA 1 - Všeobecné ustanovenia	9
1.1 Predmet dohody	9
1.2 Ciele dohody	9
1.3 Právny rámec dohody	9
HLAVA 2 - Dohodnuté pojmy	10
2.1 Definície	10
2.2 Používanie dátumu a času	10
2.3 Požiadavky na kvalitu leteckých údajov	10
2.4 Ďalšie ukazovatele kvality	11
2.5 Kategórie údajov z časového hľadiska	11
2.6 Kategórie údajov z hľadiska vzniku	11
2.7 Meracie jednotky	12
HLAVA 3 - Požiadavky na výmenu informácií	13
3.1 Rozsah zodpovednosti	13
3.1.1 Dodávateľ údajov	13
3.1.2 Odbor AIM	14
3.1.3 Obmedzenia	15
3.2 Spôsob dodávania údajov a informácií	15
3.2.1 Dodávanie údajov publikovaných zmenovou službou AIP	15
3.2.2 Dodávanie údajov publikovaných správami NOTAM	15
3.2.3 Dodávanie údajov publikovaných správami NOTAM-PERM	16
3.2.4 Dodávanie údajov publikovaných prostredníctvom leteckého obežníka (AIC)	16
3.3 Metaúdaje	16
3.3.1 Procesné metaúdaje	16
3.3.2 Ostatné metaúdaje	17
HLAVA 4 - Postupy na riešenie vzniknutých problémov	19

4.1	Nedostatky zistené počas kontroly prijatých údajov.....	19
4.1.1	Doplnenie záznamov o odsúhlasení a schválení.....	19
4.1.2	Doplnenie alebo oprava údajov a metaúdajov.....	19
4.1.3	Spresnenie dodaných údajov.....	19
4.1.4	Zmena navrhovaného spôsobu a termínu publikácie.....	19
4.1.5	Zamietnutie údajov.....	19
4.2	Nedostatky zistené počas spracovania alebo autorizácie publikácie (len statické údaje).....	19
4.3	Nedostatky zistené po publikovaní údajov.....	20
4.4	Zodpovednosť strán pri riešení vzniknutých problémov.....	20
	HLAVA 5 - Hodnotenie úrovne plnenia dohody.....	21
5.1	Kľúčové ukazovatele výkonnosti.....	21
5.2	Hodnotenie dosiahnutej úrovne plnenia dohody.....	21
	HLAVA 6 - Budúce zámery.....	22
6.1	Všeobecne.....	22
6.2	Implementácia nariadenia Komisie (EÚ) č. 73/2010.....	22
6.2.1	Zavedenie elektronickej výmeny leteckých údajov a informácií.....	22
6.2.2	Revízia existujúcich údajov.....	23
6.2.3	Náhradné postupy.....	23
	HLAVA 7 - Záverečné ustanovenia.....	24
7.1	Doba trvania dohody.....	24
7.2	Postup zmeny dohody.....	24
7.3	Dôvernosť a duševné vlastníctvo.....	24
7.4	Ochrana osobných údajov.....	24
	PRÍLOHA A Kontaktné osoby.....	25
	PRÍLOHA B Korešpondenčné adresy.....	26

W. F.

SKRATKY

ADQ	Nariadenie Komisie (EÚ) č. 73/2010 z 26. januára 2010, ktorým sa stanovujú požiadavky kvality leteckých údajov a leteckých informácií pre jednotné európske alebo
AFTN	Letecká pevná telekomunikačná sieť (Aeronautical Fixed Telecommunication Network)
AIC	Letecký obežník (Aeronautical Information Circular)
AIM	Odbor manažérstva leteckých informácií (organizačný útvar LPS SR, š. p.) (Aeronautical Information Management Unit)
AIP AMDT	Zmena do AIP (AIP Amendment)
AIP SR	Letecká informačná príručka Slovenskej republiky (Aeronautical Information Publication of the Slovak Republic)
AIP SUP	Doplnok do AIP (AIP Supplement)
AIRAC	Regulácia a riadenie leteckých informácií (Aeronautical Information Regulation and Control)
AIS	Letecká informačná služba (Aeronautical Information Services)
AIXM	Výmenný formát leteckých informácií (Aeronautical Information Exchange Model)
ARP	Vzťažný bod letiska (Aerodrome Reference Point)
BpV	Balt po vyrovnaní (výškový referenčný systém)
CAT	Kategória (Category)
cm	Centimeter (Centimetre)
DD	Deň (dátum) (Day (Date))
DEG	Stupeň uhlový
DM	Stupne, minúty - uhlové (Degrees, minutes - angular)
DMS	Stupne, minúty, sekundy - uhlové (Degree, minutes, second - angular)
DQR	Požiadavky na kvalitu leteckých údajov (Data Quality Requirements)
DÚ	Dopravný úrad
EAD	Európska AIS Databáza (European AIS Database)
EST	predbežne stanovený, odhadovaný (Estimated)
FL	Letová hladina (Flight Level)
ft	Stopa (Feet)
GEN	Všeobecne (General) - časť AIP
GEO	Geodetický/geografický (Geographical)
HH	Hodiny (Hours)
IAIP	Integrovaný súbor leteckých informácií (Integrated Aeronautical Information Package)
ICAO	Medzinárodná organizácia civilného letectva (International Civil Aviation Organization)
km	Kilometer (Kilometre)
KPI	Kľúčový ukazovateľ výkonnosti (Key Performance Indicator)
LIS SR	Letecká informačná služba Slovenskej republiky
LONG	Zemepisná dĺžka (Longitude)
LPS	Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, štátny podnik
m	Meter (Metre)
mm	Millimeter (Millimetre)
MAG	Magnetický (Magnetic)
MDVRR	Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky
min	Minúta - jednotka času (Minute - time)
MIN	Minúta - jednotka uhla (Minute - angular)
NEDEF	Nedefinovaný
NIL	Neexistuje
NM	Námorná míľa (Nautic Mile)
NOF	Medzinárodná kancelária NOTAM (International NOTAM Office)
NOTAM	Notice To Airman
OPADD	Operating Procedures for AIS Dynamic Data
PAIS	Poskytovateľ leteckej informačnej služby
PATS	Poskytovateľ letových prevádzkových služieb
PERM	trvalý, stály (Permanent)
PLET	Prevádzkovateľ letiska
PMET	Poskytovateľ leteckej meteorologickej služby
RWY	Vzletová a pristávací dráha (Runway)
SDP	Static Data Procedures
SEC	Sekunda
SUP	Doplnok do AIP (Supplement)
UFN	Do odvolania (Until Further Notice)
UOM	Meracia jednotka (Unit of Measurement)
UTC	Svetový koordinovaný čas (Co-ordinated Universal Time)

WGS 84

Svetový geodetický systém 1984 (World Geodetic System 1984)

10.10.2011

1. 1

HLAVA 1 - VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1.1 Predmet dohody

Táto Dohoda o vzájomnej spolupráci pri výmene leteckých údajov a informácií (ďalej len „dohoda“) je uzavretá v zmysle článku 3.1.1.2 predpisu L 15 a článku 6 odsek 3 nariadenia Komisie (EÚ) č. 73/2010.

Táto dohoda je uzavretá medzi subjektmi Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, štátny podnik (v skratke LPS SR, š. p.) ako poskytovateľom leteckej informačnej služby v Slovenskej republike (ďalej „PAIS“ alebo „LIS SR“) a Slovenským hydrometeorologickým ústavom (ďalej „SHMÚ“) ako poskytovateľom leteckej meteorologickej služby (ďalej „PMET“ alebo „dodávateľ“) oprávneným dodávať letecké údaje a informácie do Integrovaného súboru leteckých informácií (IAIP).

Plnením záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody je za LPS SR, š. p. poverený Odbor manažérstva leteckých informácií (ďalej „AIM“ alebo „odbor AIM“) a za SHMÚ organizačný útvar Letecká meteorologická služba (ďalej „LMS“).

Táto dohoda dokumentuje rozsah a kvalitu poskytovaných leteckých údajov/informácií, spôsob a pravidlá vzájomnej komunikácie a postupy na riešenie vzniknutých problémov.

Táto dohoda sa vzťahuje výlučne na poskytovanie údajov a informácií určených na publikovanie v IAIP odborom AIM. Nevzťahuje sa na meteorologické informácie, ktoré sú predmetom poskytovania leteckej meteorologickej služby iným organizačným útvarom LPS SR, š. p.

1.2 Ciele dohody

V tejto dohode sú prerokované a formulované iba prevádzkové režimy. Predmetom tejto dohody nie sú žiadne finančné náležitosti.

Hlavné ciele dohody sú nasledovné:

- **Efektívna komunikácia.** Dohoda opisuje formy vzájomnej komunikácie medzi stranami. Táto komunikácia začína procesom prípravy dohody a pokračuje počas jej celého trvania s cieľom udržať dokument v súlade s prevádzkovými potrebami a stavom súvisiacej národnej a medzinárodnej legislatívy. Dohoda tiež stanovuje postupy v prípade bežnej prevádzkovej komunikácie ako aj komunikácie v prípade potreby riešenia vzniknutých problémov.
- **Vzájomne dohodnutý štandard.** Dohoda definuje pojmy a štandardy súvisiace s oblasťou vzájomnej spolupráce tak, aby sa predišlo vzniku nedorozumení. Dohoda a proces komunikácie pri jej tvorbe pomáhajú minimalizovať konflikty medzi stranami a poskytujú prostriedky na ich prípadné riešenie.
- **Stanovenie rozsahu a kvalitatívnej úrovne spolupráce.** Dohoda stanovuje práva, povinnosti a zodpovednosti strán dohody pri vzájomnej výmene leteckých údajov/informácií a definuje rozsah a kvalitatívne požiadavky na poskytované údaje/informácie.
- **Proces hodnotenia úrovne spolupráce.** Dohoda definuje ukazovatele, podľa ktorých bude meraná a následne vyhodnotená dosiahnutá úroveň spolupráce. Pravidelné hodnotenie dosiahnutej úrovne je základným predpokladom pre jej udržanie alebo prípadné zlepšenie. Výsledkom má byť taká úroveň spolupráce, ktorá je považovaná za prijateľnú každou stranou, a ktorá je dostupná a dosiahnuteľná.

1.3 Právny rámec dohody

Podmienky pre poskytovanie leteckých informácií/údajov dodávateľmi údajov a ich následné spracovanie odborom AIM sú stanovené v nasledujúcich predpisoch a manuáloch:

- Predpis L 4 Letecké mapy;
- Predpis L 5 Meracie jednotky v leteckej prevádzke;
- Predpis L 15 Letecká informačná služba;
- ICAO Doc 8126 AIS Manual;
- ICAO Doc 8400 Codes and Abbreviations;
- ICAO Doc 8697 Aeronautical Chart Manual;
- ICAO Doc 9674 WGS-84 Manual;
- ICAO Doc 7910 Location Indicators;
- Nariadenie Komisie (EÚ) č. 73/2010 z 26. januára 2010, ktorým sa stanovujú požiadavky kvality leteckých údajov a leteckých informácií pre jednotné európske nebo;
- Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 1029/2014 z 26. septembra 2014, ktorým sa mení nariadenie (EÚ) č. 73/2010, ktorým sa stanovujú požiadavky kvality leteckých údajov a leteckých informácií pre jednotné európske nebo;
- Eurocontrol OPADD;
- Eurocontrol SDP.

20

HLAVA 2 - DOHODNUTÉ POJMY

2.1 Definície

Letecké údaje a informácie

Letecké informácie - Informácie vytvárané zhromažďovaním, analýzou a formátovaním leteckých údajov. (zdroj predpis L 15)

Letecké údaje - Skutočnosti, pojmy alebo inštrukcie týkajúce sa letectva prezentované v stanovenej forme, ktorá je vhodná na komunikáciu, interpretáciu alebo spracovanie. (zdroj predpis L 15)

Pre účely tejto dohody sa pojmy letecké údaje (dáta) a informácie striktné nerozlišujú. Pod pojmom údaje sa zväčša chápu štruktúrovateľné údaje vhodné na automatizované spracovanie s určeným dátovým typom prípadne aj požiadavkami kvality (napr. údaje v rozsahu výmenného modelu AIXM). Za informácie sa spravidla považujú popisy, postupy, poznámky vo forme (zväčša neštruktúrovanej) určenej na interpretáciu človekom.

Poznámka: Pojem dáta prebraný z anglického jazyka je významovo zhodný s pojmom údaje.

Metaúdaje

Údaje, ktoré opisujú iné údaje, zväčša potrebné na správnu interpretáciu, spracovanie alebo spätné vysledovanie údajov.

Podklad

Žiadosť v stanovenom formáte, prostredníctvom ktorej sa predkladajú požiadavky na zverejnenie nových a zmenu alebo zrušenie už publikovaných leteckých informácií.

Poloha

Poloha objektu vyjadrená zemepisnými (elipsoidickými) súradnicami LAT/LONG.

Umiestnenie

Slovný popis polohy objektu, väčšinou vo vzťahu k iným objektom.

Úroveň spoľahlivosti

Štatistická veličina, ktorá bližšie charakterizuje použitú mieru presnosti, v ktorej je vyjadrená presnosť údajov. Je to pravdepodobnosť, že skutočná hodnota určovanej veličiny (náhodnej premennej) bude ležať v hraniciach určených hodnotou veličiny $\pm$ jej presnosť.

Zmena údajov alebo informácií

Za zmenu údajov alebo informácií sa považuje akákoľvek zmena, zrušenie alebo vznik nového údajov alebo informácie a takisto zmena, zrušenie alebo doplnenie metaúdaja k už existujúcej údajovej položke.

2.2 Používanie dátumu a času

Všetky časové údaje určené na publikovanie v IAIP sa vyjadrujú v svetovom koordinovanom čase (UTC), ako je opísaný v doložke D predpisu L 5. Dátum a čas sa vyjadruje výhradne v numerickej forme, ako je opísané v doložke E predpisu L 5.

Časy vyjadrené ako "úradné hodiny" zahŕňajú hodiny od 8:00 do 16:00 miestneho času, v pondelok až piatok, okrem určených sviatkov.

Pokiaľ nie je uvedené inak, všetky uvedené časy sa vzťahujú na pracovné dni.

[Handwritten signature]
FEL

[Handwritten signature]

HLAVA 3 - POŽIADAVKY NA VÝMENU INFORMÁCIÍ

3.1 Rozsah zodpovednosti

3.1.1 Dodávateľ údajov

Dodávateľ údajov je zodpovedný za včasné oznámenie všetkých zmien údajov a informácií v rozsahu jeho zodpovednosti a za dodanie potrebných zmenených alebo nových údajov, informácií a metaúdajov.

Rozsah zodpovednosti je popísaný v nasledujúcej tabuľke.

Strany sa dohodli, že v záujme zjednodušenia procesov budú akceptovať aj dodanie údajov/informácií subjektom uvedeným v predpise L 15 Dodatku 1 ako „schvaľovateľ“. V takomto prípade sa bude požadovať odsúhlasenie návrhu na zmenu oprávneným dodávateľom.

V stĺpcoch presnosť, rozlišovacia presnosť, klasifikácia integrity a AIRAC sú uvedené DQR stanovené leteckými predpismi alebo dohodnuté navzájom medzi stranami dohody. K údajom so stanovenými DQR sa musia dodať aj príslušné metaúdaje dokladujúce ich splnenie (viac v odseku 3.3).

Skratky použité v tabuľke:

Dynamické údaje:	A	Áno – k obsahovej časti sa budú vydávať správy NOTAM
	N	Nie – k obsahovej časti sa nebudú vydávať správy NOTAM

Poznámka: Netýka sa správ NOTAM PERM, ktoré môžu byť vydané ku ktorejkoľvek časti AIP.

Klasifikácia integrity:	B	Bežné údaje
	D	Dôležité údaje
	R	Rozhodujúce údaje
	-	Nedefinované

AIRAC:	A	Áno – na informácie sa musí použiť systém AIRAC
	N	Nie – na informácie sa nemusí použiť systém AIRAC

Vznik:	M	Merané údaje
	D	Deklarované údaje
	V	Vypočítané údaje
	-	Nedefinované

Tabuľka 1 - Rozsah dodávaných údajov a informácií

Dodávateľ údajov je ďalej oprávnený dodávať informácie neprevádzkového charakteru určené na publikovanie formou leteckého obežníku (AIC). Tematický rozsah týchto informácií nie je stanovený. Formou AIC sa nemôžu publikovať informácie, ktoré sú predpisom L 15 určené na publikáciu v AIP SR alebo správami NOTAM, s výnimkou predbežného oznámenia dlhodobu pripravovaných rozsiahlejších zmien. Po takomto oznámení musí nasledovať publikovanie týchto zmien štandardnou formou v AIP SR.

3.1.2 Odbor AIM

[Handwritten signature]

3.1.3 Obmedzenia

3.2 Spôsob dodávania údajov a informácií

Spôsob dodávania leteckých údajov a informácií sa volí podľa požadovaného spôsobu publikovania:

- údaje a informácie publikované zmenovou službou AIP SR (AIP AMDT a AIP SUP),
- údaje a informácie publikované správami NOTAM,
- údaje a informácie publikované správami NOTAM PERM,
- údaje a informácie publikované leteckými obežníkmi.

3.2.1 Dodávanie údajov publikovaných zmenovou službou AIP

3.2.2 Dodávanie údajov publikovaných správami NOTAM

[Handwritten signature]

3.2.3 Dodávanie údajov publikovaných správami NOTAM PERM

3.2.4 Dodávanie údajov publikovaných prostredníctvom leteckého obežníka (AIC)

[Handwritten signature] 70 1

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

HLAVA 4 - POSTUPY NA RIEŠENIE VZNIKNUTÝCH PROBLÉMOV

[Handwritten signature]

FD 1

HLAVA 5 - HODNOTENIE ÚROVNE PLNENIA DOHODY

[Handwritten signature] 10. 1.

HLAVA 6 - BUDÚCE ZÁMERY

[Handwritten signature]

6.2.2 Revízia existujúcich údajov

Adriana Klobučniková

HLAVA 7 - ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

7.1 Doba trvania dohody

Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

Dohoda vstupuje do platnosti a nadobúda účinnosť v deň podpisu obidvoch strán dohody.

Výpovedná lehota platná pre obidve strany dohody je tri mesiace. Výpoveď dohody musí byť doručená druhej strane v písomnej forme a začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po jej doručení.

Akákoľvek zmena znenia tejto dohody alebo povinností ktorejkoľvek zo strán dohody môže byť vykonaná len po súhlase oboch strán formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami.

7.2 Postup zmeny dohody

Tento dokument definuje dohodu v uvedenej oblasti a bude sa meniť tak, aby odrážal rast a adaptáciu prostredia, v ktorom zainteresované strany pracujú. Takéto zmeny môžu byť zapríčinené napríklad:

- zmenou záväzných dokumentov ICAO, legislatívy Európskej únie a národných predpisov,
- dostupnými technológiami,
- zdrojmi.

Zatiaľ čo zmeny vyplývajúce z legislatívnych zmien a medzinárodných noriem budú záväzné, iné si vyžadujú diskusiu a dohodu medzi stranami.

Formálne návrhy na zmenu môžu byť predložené druhej zmluvnej strane kedykoľvek a ktoroukoľvek zo strán dohody na pravidelných stretnutiach alebo písomnou formou.

Akákoľvek navrhovaná zmena bude predmetom diskusie určených zástupcov obidvoch strán, na základe ktorej sa rozhodne, či bude návrh zahrnutý do dohody.

Návrh zmeny, ktorá má byť prerokovaná, musí byť zaslaná druhej strane minimálne týždeň pred kontrolnou poradou.

7.3 Dôvernosť a duševné vlastníctvo

Táto dohoda je duševným vlastníctvom oboch strán dohody a bez súhlasu druhej strany nebude poskytnutá tretím stranám. Za poskytnutie tretej strane sa nepovažuje podpísanie dohody rovnakého znenia medzi odborom AIM a ďalšími dodávateľmi leteckých údajov.

Výnimkou je poskytnutie dohody orgánom štátneho dozoru v oblasti civilného letectva ako dôkazu plnenia príslušných požiadaviek národnej a medzinárodnej legislatívy.

7.4 Ochrana osobných údajov

V prípade, ak dôjde k prístupu jednej strany tejto dohody k osobným údajom, týkajúcim sa druhej strany tejto dohody (ďalej len „osobné údaje“):

- je táto strana dohody povinná zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch, s ktorými príde do styku, tie nesmie využiť pre vlastné účely, ani pre účely tretích osôb a nesmie ich zverejniť, poskytnúť, ani sprístupniť žiadnym tretím osobám,
- táto strana dohody osobné údaje nesmie kopírovať, rozmnožovať, rozširovať, poskytovať, sprístupňovať, zverejňovať, ani ďalej akokoľvek spracúvať,
- musí táto strana dohody počas trvania dohody dodržiavať také opatrenia, aby nedošlo k strate, poškodeniu osobných údajov, ich úniku, prezradeniu, rozšíreniu, zneužitiu alebo inému neoprávnenému prístupu alebo neoprávnenej manipulácii s osobnými údajmi, a to aj nedbanlivostným konaním.

Povinnosť ochrany osobných údajov nie je časovo obmedzená a trvá aj po skončení trvania dohody, okrem prípadov, kedy poskytnutie, sprístupnenie alebo zverejnenie osobných údajov ustanovuje zákon.

PRÍLOHA A KONTAKTNÉ OSOBY

Subjekt	Základný kontakt	Náhradný kontakt
LPS SR, š. p. - odbor AIM statické údaje		
LPS SR, š. p. - odbor AIM NOTAM		
SHMÚ - LMS statické údaje		
SHMÚ - LMS NOTAM		

Tabuľka 5 - Kontaktné osoby určené na výkon činností vyplývajúcich z dohody

Subjekt	Gestor dohody
LPS SR, š. p. - odbor AIM	
SHMÚ - LMS	

Tabuľka 6 - Kontaktné osoby - gestori dohody

[Handwritten signature]

PRÍLOHA B KOREŠPONDENČNÉ ADRESY

Subjekt	Adresa
Odbor AIM	Letové prevádzkové služby Slovenskej republiky, štátny podnik Odbor AIM Ivanská cesta 93 823 07 Bratislava 216
SHMÚ	Slovenský hydrometeorologický ústav Letecká meteorologická služba Jeséniova 17 833 15 Bratislava

